

Marco Pellitteri
Editor

The Palgrave Handbook of Music and Sound in Japanese Animation

palgrave
macmillan

CONTENTS

Foreword. <i>Birth and Structure of the Handbook</i>	XXXI
Marco Pellitteri	
<i>Origin and Reasons of this Handbook</i>	XXXI
<i>Structure, Progression, and Themes of the Handbook</i>	XXXIII
Acknowledgements	XLVII
Editorial Note	LI
Introduction. <i>Tool Kits / 0: Presenting Japanese Animation and a Summary of Selected Sources on Music and Animation</i>	LV
Marco Pellitteri	
1. <i>Defining Japanese Animations</i>	LVI
2. <i>A Quick History of Animation in Japan</i>	LVII
3. <i>Anime as an Industry</i>	LXI
4. <i>Anime as a Media Genre: Techniques, Aesthetics, and Semiotics</i>	LXVII
5. <i>Exporting Anime Overseas: Foreign Adaptations and Anime's Properties</i>	LXXIII
6. <i>A cursory Summary of Some Essential Sources on Music and Animation</i>	LXXVII
<i>Bibliography</i>	LXXXIII
Part I Early History, Theoretical Framing, and Practice of Music and Sound in Japanese Animation	
1 <i>Tool Kits / 1: Hearing Moods, Emotions, Pictures. A Basic Overview on the Rhetoric of Music</i>	3
Marco Bellano	
1 <i>Introduction</i>	4

2	<i>The Baroque Affections and Their Consequences: A Very Short History</i>	6
3	<i>A Minimal Vocabulary About Music and Emotions</i>	11
	<i>Bibliography</i>	17
2	Tool Kits / 2: Key Concepts of Music Language in Anime	19
	Emilio José Cano Pérez	
1	<i>Introduction</i>	20
2	<i>Music Cue and Music Piece</i>	21
3	<i>Music Listening Levels</i>	22
4	<i>Forms of Musical Diegesis</i>	23
5	<i>Music Provenance. Original, Pre-existing, and Adapted</i>	24
6	<i>Types of Music</i>	24
7	<i>Forms of Music-Image Relationship</i>	25
8	<i>Forms of Music-Image Interaction</i>	26
9	<i>Melodies, Motif, Theme, and Leitmotiv</i>	28
10	<i>Rhythm and Types of Synchronies</i>	30
11	<i>Harmony, Timbre, Instrumentation</i>	31
12	<i>Musical Forms and Styles</i>	31
13	<i>Conclusion</i>	33
	<i>Bibliography</i>	42
3	Tool Kits / 3: A Short Outlook of Anison from 1963 to the 21st Century	45
	Hideyuki Kitaba and Anita Drexler	
1	<i>Introduction</i>	46
2	<i>1963–1971. The Dawn, or the Age of Commercial Songs</i>	48
3	<i>1972–1979. The Formative Years: From TV Manga Songs to Anime Songs</i>	50
	3.1 <i>The Role of Producers for the Boom of the Anime Song Business</i>	51
	3.2 <i>Uchū senkan Yamato and Its Symphonic Suite</i>	52
4	<i>1980–1990. The Development Years: From Anime Songs to Anison</i>	53
	4.1 <i>The Four Key Companies</i>	54
	4.2 <i>Karaoke with Anison</i>	56
5	<i>1990–2000. The Maturity Years: The Whereabouts of Scattered Anison</i>	57
6	<i>Conclusion. Anison of the 21st Century</i>	60
	<i>Bibliography</i>	63
4	Tool Kits / 4: Mapping Anime's Voice Acting Industry	67
	Aki Yamasaki	
1	<i>Introduction</i>	68
2	<i>What is Seiyū, What is Voice Acting</i>	68
	2.1 <i>Voice Acting as a Specialisation in Acting</i>	70

2.2	<i>One Seiyū, Different Voices for Different Characters</i>	70
2.3	<i>A System of Training for Immediate Success</i>	71
3	<i>The History of Voice Acting in Japan</i>	72
3.1	<i>The Beginnings (from the 1920s to the 1960s)</i>	72
3.2	<i>Developmental Period (from the 1970s to the 1990s)</i>	74
3.3	<i>The Maturity Period (from the 1990s to Present Day)</i>	77
4	<i>Conclusion</i>	80
	<i>Bibliography</i>	82
5	<i>Early History / 1: Introducing European Music to Meiji Japan</i>	85
	Tōru Takenaka	
1	<i>Introduction</i>	86
2	<i>Outset of European Music</i>	87
3	<i>Yearning for Sounds of Civilisation</i>	89
4	<i>Link with Self-Cultivationism</i>	91
5	<i>European and American Art Music as Cultural Codes</i>	95
	<i>Bibliography</i>	97
6	<i>Early History / 2: The Early Period of Music in Japanese Animation. From the 1930s to the Advent of Tōei Dōga (1956)</i>	101
	Yōhei Nagato	
1	<i>Introduction</i>	102
2	<i>Tōkī manga</i>	104
3	<i>The Aesthetics of Mickeymousing</i>	106
4	<i>Animation Music and What Is “Japanesque”</i>	110
5	<i>Conclusion</i>	112
	<i>Bibliography</i>	113
7	<i>Early History / 3: Shifting Practice, Industry, and Ideology in the First Decade of Tv Anime Songs (1962–1972). From Torirō Miki to Michiaki Watanabe</i>	115
	Yūsuke Wajima	
1	<i>Introduction</i>	116
2	<i>Tetsuwan Atom without Lyrics</i>	117
3	<i>Anime Theme Songs and/as Commercial Jingles</i>	119
4	<i>Flexi vs Vinyl</i>	123
5	<i>Jungle taitei</i>	125
6	<i>Obake no Q-Tarō</i>	127
7	<i>From Hakaba Kitarō to Gegege no Kitarō: A Fictional Manga Theme Song Turned into Reality</i>	129
8	<i>The Intended Outdatedness in the Late 1960s Counterculture</i>	132
9	<i>Anime Songs and the Newly Established Mainstream Popular Song Styles</i>	135

10	<i>The Invention of the "Chūmei-bushi"</i>	138
11	<i>Conclusion</i>	140
	<i>Bibliography</i>	143
 Part II Music and Sound for Animation in Japan from the 1970s to the 2010s		
8	<i>Scoring Japan's Pasts and Futures / 1: Legends, Folklore, Monsters, and Historical Drama</i>	147
	Stacey Jocoy	
1	<i>Introduction</i>	148
2	<i>Past Made Present: yōkai</i>	150
2.1	<i>Gegege no Kitarō and yōkai shōnen</i>	151
2.2	<i>Rumiko Takahashi and Inuyasha</i>	154
2.3	<i>Sen to Chihiro no kamikakushi</i>	157
3	<i>Present Made Past: Jidaigeki</i>	162
3.1	<i>Shōnen ninja Kaze no Fujimaru</i>	164
3.2	<i>Sabu to Ichi torimono hikae</i>	164
3.3	<i>Gendered Pasts: Spirited Females and Gender Fluidity at the Turn of the Century</i>	165
4	<i>Conclusions</i>	168
	<i>Bibliography</i>	170
9	<i>Scoring Japan's Pasts and Futures / 2: Drama, Trauma, and Sonic Eclecticism in Mainstream Music Scores for Giant Armour-Themed and SF Animated Series of the 1970s</i>	173
	Marco Pellitteri	
1.	<i>Introduction</i>	174
2.	<i>Addressing Trauma and War via Animation in Japan in the 1970s–1980s: Before, with, and beyond Science Fiction Anime</i>	176
2.1	<i>The Broader Context</i>	176
2.2	<i>Emerging Tropes on War and Destruction in Japanese Animation in the 1970s–1980s</i>	179
2.3	<i>Pika-don (1978)</i>	180
2.4	<i>Hadashi no Gen and Hadashi no Gen 2 (1983, 1986)</i>	181
2.5	<i>Quick Final Remark</i>	182
3.	<i>Drama and War in SF Anime in the 1970s–1980s as an Underlayer to Their Soundscapes</i>	183
4.	<i>The Role of Music: Drama, Trauma, and Sonic Eclecticism</i>	187
5.	<i>Mimetism, Syncretism, Machinism, Synaesthesia: A Puzzle of Styles</i>	191
5.1	<i>Enka and The Internationale, or Something like It, in SF Anime Songs</i>	193

5.2	<i>The Perfect Sonic Clashes of the Citationist Obsession in SF Anime</i>	198
6.	<i>The Music Scores for Leiji Matsumoto's Main Science Fiction Anime</i>	211
6.1	Uchū senkan Yamato	211
6.2	Uchū kaizoku Captain Harlock	215
7.	<i>Concluding Remarks</i>	218
	<i>Bibliography</i>	220
10	Scoring Japan's Pasts and Futures / 3: The Soundtrack of Shunsuke Kikuchi for <i>UFO Robo Grendizer</i>. Composition and Selection Criteria	225
	Florian Guilloux	
1	<i>Introduction</i>	226
2	<i>A Particular Musical Conception?</i>	227
3	<i>Shunsuke Kikuchi or the "Simple" but Effective Composition</i>	231
4	<i>Shigeru Miyashita, or the Fundamental Role of the Senkyōkuka</i>	235
5	<i>Conclusion</i>	237
	<i>Bibliography</i>	238
11	Transcultural Musical Encounters / 1: Jō Hisaishi and Yūji Nomi. Variation, Citation, and Emulation	239
	Marco Bellano	
1.	<i>Introduction</i>	240
2.	<i>European Classical Music in Japan</i>	241
3.	<i>Neoclassicism and Japanese Animation: Yūji Nomi</i>	246
4.	<i>The Wind Has Changed: Motivic Variation Strategies in Jō Hisaishi's Music for Hayao Miyazaki's Kaze tachinu</i>	253
5.	<i>Conclusion</i>	262
	<i>Bibliography</i>	263
12	Transcultural Musical Encounters / 2: A Cultural History of Dvořák's <i>Largo</i> from Meiji Era to Anime	267
	Heike Hoffer	
1	<i>Introduction</i>	268
2	<i>Dvořák and the "New World Symphony" in the United States</i>	269
3	<i>The "New World Symphony" and Goin' Home in Japan</i>	271
4	<i>The Japanese Furusato</i>	273
5	<i>The Largo in Japan's Daily Life</i>	275
6	<i>The Largo in Anime: Conventional Approaches</i>	277
7	<i>The Largo in Anime: Unconventional Approaches</i>	280
7.1	Cross Ange~Tenshi to Ryū no Rondo	281
7.2	Mawaru Penguin Drum	282
7.3	Shin Sekai Yori	283
8	<i>Conclusion</i>	285
	<i>Bibliography</i>	287

13	<i>Transcultural Musical Encounters / 3: Kōji Morimoto, Yōko Kanno, and the Zagreb School of Animation's Legacy</i>	289
	Irena Paulus	
1	<i>Introduction</i>	290
2	<i>Science fiction in Anime and the Morimoto-Kanno Collaboration</i>	294
3	<i>Kōji Morimoto: The Music in Onkyo Seimeitai Noiseman</i>	296
4	<i>Dušan Vukotić's Dobro došli na planet Zemlja</i>	300
5	<i>Distant Music Cultures in Comparison</i>	303
5.1	<i>Onkyo Seimeitai Noiseman and Dobro došli na planet Zemlja</i>	303
6	<i>"Trees Make Seeds" vs Matilda's Dance</i>	308
7	<i>Conclusion</i>	311
	<i>Bibliography</i>	314
14	<i>Transcultural Musical Encounters / 4: The Power of Alternative Music in Japanese Animation. Can the Beats and Vibes of Anime Change the World?</i>	317
	Toshiya Ueno with Marco Pellitteri	
1	<i>Introduction</i>	318
2	<i>Macross: When Love Ended a Space War through Music</i>	321
3	<i>Anarchy and Euphoria in the Sonic Vibes of Akira</i>	324
4	<i>Eureka Seven, or the Quasi-Utopia of Music Subcultures as Agents of a Global Change</i>	326
5	<i>Conclusion</i>	332
	<i>Bibliography</i>	334
15	<i>Authorship in Music and Sound Design / 1: Isao Takahata and His Music Direction</i>	335
	Kunio Hara	
1.	<i>Introduction</i>	336
2.	<i>Films for Tōei Dōga</i>	337
2.1	<i>Wanpaku ōji no orochi taiji (1963)</i>	338
2.2	<i>Taiyō no ōji: Horusu no daibōken (1968)</i>	339
3.	<i>Between the Studios</i>	341
3.1	<i>Panda Kopanda (1972)</i>	341
3.2	<i>Alps no shōjo Heidi (1974)</i>	343
3.3	<i>Haha o tazunete sanzenri (1976)</i>	344
3.4	<i>Serohiki no Gōshu (1982)</i>	345
4.	<i>Films for Studio Ghibli</i>	346
4.1	<i>Hotaru no haka (1988)</i>	347
4.2	<i>Omoide poro poro (1991)</i>	348
4.3	<i>Heisei tanuki gassen ponpoko (1994)</i>	351
4.4	<i>Hōhokeyo tonari no Yamada-kun (1999)</i>	353
4.5	<i>Kaguya-hime no monogatari (2013)</i>	355
5.	<i>Concluding Remark</i>	358
	<i>Bibliography</i>	359

16	<i>Authorship in Music and Sound Design / 2: Geinō Yamashirogumi and Akira</i>	363
	Hideko Haguchi	
1	<i>Introduction</i>	364
2	<i>Katsubiro Ōtomo's Work as a Manga Artist</i>	365
3	<i>Akira's Narrative World and Continuous Relevance</i>	366
4	<i>The Start of the "Akira Studio"</i>	369
5	<i>History of Yamashirogumi and Establishment of Its Musical Style</i>	370
6	<i>Ōtomo's Thoughts on Animation Film Music</i>	375
7	<i>The Choice to Involve Yamashirogumi</i>	377
8	<i>Shōji Yamashiro's Music Production Process</i>	378
9	<i>Yamashiro's Meticulous Attitude towards Music and Sound</i>	380
10	<i>The Fusion of Visuals and Music</i>	382
11	<i>Synergy between the Visuals and the Music and Its Characteristics</i>	383
	11.1 Kaneda	383
	11.2 Battle against the Clowns	385
	11.3 The Underlying Ideology of the Resonance between Story and Music	385
12	<i>Issues Concerning Anime Films and Music</i>	386
13	<i>Conclusion</i>	388
	<i>Bibliography</i>	388
17	<i>Authorship in Music and Sound Design / 3: The Music and Method of Kenji Kawai</i>	391
	Aki Yamasaki	
1	<i>Introduction</i>	392
2	<i>The "Kawai Sound"</i>	394
3	<i>Analysis of Two Musical Pieces of Kenji Kawai's</i>	396
4	<i>Relationship between Animated Works and Music</i>	399
5	<i>Kenji Kawai as a Composer</i>	404
	5.1 Release of Soundtracks	404
	5.2 Liner Notes by Kawai	405
	5.3 Close Communication with the Director	408
6	<i>Conclusion</i>	410
	<i>Bibliography</i>	411
18	<i>Authorship in Music and Sound Design / 4: Kōji Yamamura and Satoshi Kon</i>	415
	Hyewon Shin	
1	<i>Introduction: The Sound of Japan</i>	416
2	<i>Kōji Yamamura's Atama Yama: Animating a Rakugo Tale</i>	417
3	<i>Doubling the Mind: Kyōgen Narration in Kafuka: Inaka Isha</i>	424

4	<i>Buddhist Reincarnation in Sennen Joyū</i>	30
5	<i>Conclusion</i>	37
	<i>Bibliography</i>	37
19	<i>Authorship in Music and Sound Design / 5: Tenmon and His Music for Makoto Shinkai's Films</i>	39
	Maria Mihaela Grajdian	
1	<i>Introduction. Tenmon and Three Paradigms of Animation Soundtracks</i>	40
2	<i>The Syncretism Paradigm: Escape from Anonymity</i>	43
3	<i>The "Music-Turned-Into-a-Character" Paradigm: Intricate Tensions</i>	45
4	<i>The Cinematic Paradigm: Achieving Universalism, Transcending Japaneseness</i>	48
5	<i>Conclusion: After Tenmon</i>	50
	<i>Bibliography</i>	51
20	<i>Authorship in Music and Sound Design / 6: Four Outstanding Cases in the Anime Industry, 1995–2016</i>	53
	Rose Bridges	
1	<i>Introduction</i>	54
2	<i>Director Shin'ichirō Watanabe and Composer Yōko Kanno</i>	57
	2.1 Cowboy Bebop	58
	2.2 Samurai Champloo	59
3	<i>Director Kunihiko Ikubara and Composers Yukari Hashimoto, Shinkichi Mitsumune, and J. A. Seazar</i>	64
	3.1 Shōjo kakumei Utena	65
	3.2 Sarazanmai, Mawaru Penguindrum, Yurikuma Arashi	67
4	<i>Director Hideaki Anno, Composer Shirō Sagisu, and Neon Genesis Evangelion</i>	68
5	<i>Sayo Yamamoto's Anime and Composers Alexandre Kassin, Naruyoshi Kikuchi, Taku Matsushiba, and Tarō Umebayashi</i>	72
6	<i>Conclusions</i>	78
	<i>Bibliography</i>	79
21	<i>Extra-Musical Sonic Environments / 1: Voice Actresses Performing Boy Characters. Historical, Political, Social, and Cultural Significance in Postwar Japan</i>	481
	Minori Ishida	
1	<i>Introduction</i>	482
2	<i>Similarities and Differences between Pinocchio (1940) and Tetsuwan Atom (1963–1966)</i>	484
3	<i>A Longstanding but Unresearched Tradition in Anime Production</i>	486

4	<i>Serial Radio Drama as Means of Democratisation in the US Occupation Years</i>	487
4.1	<i>Promotion of Serial Radio Dramas</i>	488
4.2	<i>Protection of Children in a Democratic Society: Child Actors in Kane no naru oka</i>	490
4.3	<i>Regulation of Child Labour by the Labour Standards Act</i>	491
5	<i>Kikuko Kinoshita: A Pioneer in Playing Children in Serial Radio Dramas</i>	493
5.1	<i>Methods for Voice-Acting Children</i>	494
5.2	<i>Synchronising with Others: The Advent of TV Live Broadcast</i>	496
5.3	<i>Voice Actresses in the Dubbing for Foreign TV Dramas</i>	497
6	<i>Conclusion: Essential and Unique Factors of Serialised TV Anime Production</i>	498
	<i>Bibliography</i>	502
22	Extra-Musical Sonic Environments / 2: Sonic Embedment and Spatial “Worlding”. Soundscapes, Psychoacoustics, and Post-Human Sonics in <i>Shinseiki Evangelion</i>	505
	Philip Brophy	
1	<i>Prologue: Sonically Embedded in the Past</i>	506
2	<i>Sonically Embedded in the Future</i>	510
3	<i>Sonically Embedded in War</i>	516
4	<i>Sonically Embedded in the Post-Human Cerebrum</i>	520
5	<i>Sonically Embedded in Sekai-kei</i>	523
6	<i>Sonically Embedded in the Alien</i>	528
7	<i>Epilogue: Sonically Embedded in the Moving Image</i>	531
	<i>Bibliography</i>	532
 Part III Musics, Songs, and Voices for Japanese Animation beyond Japan		
23	Re-written Songs, Musics, and Dubbing for Anime / 1: United States	537
	Laurence Green	
1	<i>Introduction. Changing Times: Trends in Re-soundtracking and Re-dubbing Japanese Animation for the American Market</i>	538
2	<i>Entering the United States. From the De-Asianisation of Anime’s Japanese Origin to the Thrill of the Extreme and the Exotic</i>	540
3	<i>Dubbing Standards. What Characterises a “Good” Effort?</i>	546
4	<i>Authenticity above All. The Divisiveness of Dubbing against a Backdrop of Consumer Choice</i>	548

5	<i>Parity and Disparity. Creative Steps in the Alignment of Japanese and US Versions</i>	555
6	<i>From Re-dubbing to Re-singing. Music's Role in a Digital Age</i>	558
7	<i>Conclusion</i>	561
	<i>Bibliography</i>	562
24	<i>Re-written Songs, Musics, and Dubbing for Anime / 2: Italy</i>	565
	Dario Martinelli	
1	<i>Introduction</i>	566
2	<i>Lyrics</i>	568
	2.1 <i>Narrative Motifs</i>	571
	2.2 <i>Rhetorics and Narratological Clues</i>	576
3	<i>Musical Strategies</i>	580
4	<i>Presentation of the Heroes and/or the Story</i>	587
5	<i>Conclusion</i>	589
	<i>Bibliography</i>	591
25	<i>Re-written Songs, Musics, and Dubbing for Anime / 3: Philippines</i>	593
	Herb L. Fondevilla	
1	<i>Introduction</i>	594
2	<i>Same Melody, Different Meanings</i>	597
3	<i>Fan-Made Covers, TikTok Trends, and YouTube Stars</i>	601
4	<i>Conclusion</i>	602
	<i>Bibliography</i>	604
26	<i>Re-written Songs, Musics, and Dubbing for Anime / 4: Indonesia</i>	607
	G. Benardi Darumukti	
1	<i>Introduction</i>	608
2	<i>Television in Indonesia and the Local Broadcasting Culture</i>	609
3	<i>The Labour behind Dubbed Anime and Their Songs</i>	612
4	<i>Anime's Readapted Dialogues and Music</i>	614
	4.1 <i>Anime's Monotonous Dialogues</i>	614
	4.2 <i>Popularity of the Translated Song Lyrics</i>	616
5	<i>Conclusion. A "Resistance" Within Anime's Dialogues and Songs</i>	617
	<i>Bibliography</i>	619
27	<i>Re-written Songs, Musics, and Dubbing for Anime / 5: Latin America</i>	621
	Rolando José Rodríguez De León	
1.	<i>Introduction</i>	622
2.	<i>The Dubbing Route</i>	624
3.	<i>The Anime Voices</i>	631
4.	<i>Two Very Familiar Voices</i>	631

4.1	Juan Guillermo “Capitán Memo” Aguirre	633
4.2	Ricardo Silva Elizondo	636
5.	<i>The Lost Voices</i>	638
	<i>Bibliography</i>	641
28	Re-written Songs, Musics, and Dubbing for Anime / 6: Four Outstanding Cases in Europe and the United States	643
	Michael W. Harris, Marco Pellitteri, Clothilde Sabre, and Piero Trellini	
1	<i>Heidi’s Soundtracks between Japan, Germany, and Italy</i>	644
1.1	<i>Introduction: Heidi’s Arrival in Europe and Italy</i>	645
1.2	<i>Heidi’s Theme Song in Italy</i>	647
1.3	<i>The Background Music of Heidi in Japan and Europe</i>	648
2	<i>Atlas UFO Robot. The Italian-Made Music Album That Redesigned the Emotional Soundscape of UFO Robo Grendizer in 1978–1979</i>	651
2.1	<i>Introduction</i>	651
2.2	<i>The Nine Tracks of the LP Atlas UFO Robot and the Track “Shooting Star”</i>	655
2.3	<i>Creating a Different Narrational Rhetoric via a New Aurality</i>	660
3	<i>Albator. The Sonic Journey of Uchū kaizoku Captain Harlock in France</i>	665
3.1	<i>Introduction</i>	665
3.2	<i>The Role of Music in Uchū kaizoku Captain Harlock</i>	666
3.3	<i>Simplifying Harlock to Albator</i>	668
3.4	<i>Defining Albator as a Space Opera</i>	669
3.5	<i>Final Remarks</i>	675
4	<i>Macross and Robotech: An Aural Localisation Case Study</i>	676
4.1	<i>Introduction</i>	676
4.2	<i>Macross and Robotech: The Main Changes</i>	677
4.3	<i>Closer Analysis</i>	679
4.4	<i>Lin Minmei / Lynn Minmay</i>	680
4.5	<i>Evaluating Robotech</i>	682
	<i>Bibliography</i>	684
29	Re-written Songs, Musics and Dubbing for Anime / 7: Finland	687
	Eija Niskanen	
1.	<i>Introduction</i>	688
2.	<i>Scoring the Moomins: Sei’ichirō Uno and Sumio Shiratori</i>	690
3.	<i>Theme Songs</i>	693
4.	<i>From Ballad to Happy Children’s Song: The Localisation of Tanoshii Mūmin ikka</i>	694
5.	<i>Diegetic Music in Moomin Adaptations</i>	696

6.	<i>Voice Acting in Different Moomin Adaptations and Localisations</i>	699
7.	<i>Conclusion</i>	701
	<i>Bibliography</i>	702
30	<i>Re-written Songs, Music, and Dubbing for Anime / 8: Cultural Strategies of Anime's Re-dubbing in Italy, France, Germany, and Spain</i>	703
	Fabio Bartoli	
1	<i>Introduction</i>	704
2	<i>On Voice Acting in Japan: The Seiyū</i>	706
3	<i>Before Dubbing: Translation and Adaptation</i>	707
4	<i>The Impossible Adaptation</i>	709
4.1	<i>Word Puns and Goroawase</i>	709
4.2	<i>Honorific Suffixes</i>	709
4.3	<i>Always Being Someone Else's Senpai or Kōhai</i>	710
4.4	<i>The Many Japanese Linguistic Registers</i>	710
4.5	<i>Gender: Inextricable or Indefinite</i>	711
5	<i>The Arbitrary Adaptation</i>	712
5.1	<i>Removal of Violence</i>	713
5.2	<i>Denial of Sexuality</i>	715
5.3	<i>Localisation of Exotic Settings</i>	716
6	<i>Dubbing Anime in Europe</i>	718
6.1	<i>Dubs Influenced by Production Contingencies</i>	719
6.2	<i>Many Voices for a Character, Few Voices for Many Characters</i>	719
7	<i>Cultural Differences, Sound Differences</i>	721
7.1	<i>Child Characters: Who Is Going to Voice-Act Them?</i>	721
7.2	<i>Different Cultural Models, Different Interpretation Emphasis: Kawaii Characters</i>	723
8	<i>Conclusions</i>	725
	<i>Bibliography</i>	726
31	<i>Anime's Impact on Pop Music in the Two European Leading Markets / I: France</i>	729
	Clothilde Sabre	
1	<i>Introduction</i>	730
2	<i>Daft Punk and Leiji Matsumoto: Artistic Legitimation through Homage</i>	731
2.1	<i>"The anime of our childhood": First Period of Anime Fans in France</i>	731
2.2	<i>French/Japanese Collaboration: A Tribute to Anime Culture</i>	733
3	<i>Rap and Anime Culture: Anime Culture in the Everyday Life</i>	735

3.1	<i>The Success of French Rap</i>	735
3.2	<i>Rap and Anime, Two Subcultures in France</i>	736
3.3	<i>Anime References in Rap, a Matter of Generations</i>	737
3.4	<i>Telling Stories through Anime References: The Example of Orelsan</i>	740
4	<i>A "Pop Acculturation"?</i>	742
4.1	<i>The Spread of Anime and Manga Culture as a Globalised Process of Acculturation</i>	742
4.2	<i>Pop Acculturation and Cultural Studies</i>	744
5	<i>Conclusion</i>	746
	<i>Bibliography</i>	746
32	<i>Anime's Impact on Pop Music in the Two European Leading Markets / 2: Italy</i>	749
	Fabio Bartoli	
1	<i>Introduction</i>	751
2	<i>The Children of the Dragon's Music</i>	751
2.1	<i>Anime as Reservoir of Values for the Goldrake-Generation</i>	751
2.2	<i>Not Only Moral Values: Covers, Quotes, and Parodies</i>	754
3	<i>The Children of the Dazzle's Music</i>	757
3.1	<i>Coolness, Shōnen, and Rap Aesthetics</i>	757
3.2	<i>Mahmood and His Inner Gaze on Shōnen</i>	759
4	<i>Conclusions</i>	760
	<i>Bibliography</i>	761
Part IV Interviews, Supplemental Essays, Appendixes		
33	Brief Guide on Sound Design in the Anime Industry	765
	Guido Tavassi	
1.	<i>About Sound Design in Cinema</i>	766
2.	<i>The Sounds of Anime</i>	767
3.	<i>Anime's Sounds and Technology</i>	769
4.	<i>Copyright and Market</i>	769
	<i>Bibliography</i>	770
34	Isao Tomita and His Collaborations with Osamu Tezuka: Music's Versatility Between Crosscultural Epigonism and Ultimate Mastery	771
	Maria Mihaela Grajdian	
1	<i>Introduction: Being Isao Tomita</i>	771
2	<i>Isao Tomita's Music</i>	772
3	<i>Isao Tomita and Osamu Tezuka</i>	775
4	<i>Conclusion: Transcending Stylistic Innovation</i>	777
	<i>Bibliography</i>	778

35	Ambiguities of Post-dubbing in the United States	781
	Michael W. Harris	
1	<i>The “Sub vs Dub” Debate</i>	782
2	<i>The Case of US Voices, Accents, and Acting in Anime Dubs</i>	782
	<i>Bibliography</i>	785
36	Interview with Shunsuke Kikuchi	787
	Marco Pellitteri	
37	Interview with Michiaki Watanabe	801
	Yūsuke Wajima and Marco Pellitteri	
38	Interview with Mitsuko Horie	831
	Marco Pellitteri and Yūsuke Wajima	
39	Interview with Kentarō Anai	855
	Yūsuke Wajima and Marco Pellitteri	
40	Conversations with Four Outstanding Animators: What They Have to Say	867
	Marco Pellitteri	
1	<i>Toshio Hirata. “Memories are inevitable”</i>	868
2	<i>Rintarō. “An end-of-the-world millenarian sentiment”</i>	869
3	<i>Tomoharu Katsumata. “Something happened that changed me from within”</i>	70
4	<i>Sayoko Kinoshita. “Why do I do this? Because I was born into this world”</i>	73
	<i>Bibliography</i>	75
41	Interview with Takuya Imahori	877
	Marco Pellitteri	
42	Interview with Kenji Kawai	883
	Marco Pellitteri and Aki Yamasaki	
1	<i>Introduction</i>	884
2	<i>A Lively Conversation at Aube Studio</i>	884
3	<i>Selected Additional Moments in Aube Studio’s Facilities</i>	900
4	<i>Conclusion</i>	902
43	Appendix I: The Main Music Score Composers in the History of Anime	907
	Guido Tavassi	
	<i>Kuniaki Haishima</i>	908
	<i>Kentarō Haneda</i>	909
	<i>Yukari Hashimoto</i>	909
	<i>Yūki Hayashi</i>	910
	<i>Yoshihisa Hirano</i>	910
	<i>Susumu Hirasawa</i>	911
	<i>Kenjiro Hirose</i>	911

<i>Jō Hisaishi</i>	912
<i>Yoshihiro Ike</i>	912
<i>Taku Iwasaki</i>	913
<i>Yūki Kajiura</i>	913
<i>Yoko Kanno</i>	914
<i>Kenji Kawai</i>	915
<i>Naruyoshi Kikuchi</i>	915
<i>Shunsuke Kikuchi</i>	916
<i>Chūji Kinoshita</i>	917
<i>Asei Kobayashi</i>	917
<i>Satoru Kōsaki</i>	918
<i>Kōji Makaino</i>	918
<i>Torirō Miki</i>	919
<i>Gō Misawa</i>	919
<i>Shinkichi Mitsumune</i>	920
<i>Hiroshi Miyagawa</i>	920
<i>Yūji Ōno</i>	921
<i>Michiru Ōshima</i>	921
<i>Kō Ōtani</i>	922
<i>Shigeaki Saegusa</i>	922
<i>Shirō Sagisu</i>	923
<i>Toshihiko Sahashi</i>	923
<i>Hiroyuki Sawano</i>	924
<i>Akira Senju</i>	924
<i>Kōhei Tanaka</i>	925
<i>Tenmon</i>	925
<i>Isao Tomita</i>	926
<i>Hiroshi Tsutsui</i>	926
<i>Sei'ichirō Uno</i>	927
<i>Kaoru Wada</i>	927
<i>Michiaki Watanabe</i>	928
<i>Takeo Watanabe</i>	929
<i>Toshiyuki Watanabe</i>	930
<i>Shōji Yamashiro</i>	931
<i>Takeo Yamashita</i>	932
<i>Masaru Yokoyama</i>	932
<i>Seiji Yokoyama</i>	932
<i>Makoto Yoshimori</i>	933
<i>Sources</i>	934

44	<i>Appendix 2: The Main Vocal Performers in the History of Anison</i>	939
	Anita Drexler, Yukari Fujishita, Hideyuki Kitaba, and Sena Yoshimura	
	<i>Anri</i>	941

<i>BB.Queens</i>	941
<i>Megumi Hayashibara</i>	942
<i>Aya Hirano</i>	943
<i>Mitsuko Horie</i>	944
<i>Mari Iijima</i>	945
<i>Susumu Ishikawa</i>	946
<i>Kayo Ishū</i>	947
<i>Hironobu Kageyama</i>	949
<i>Kumiko Kaori</i>	950
<i>Kōrogi'73</i>	950
<i>Lisa</i>	951
<i>Yōko Maekawa</i>	952
<i>Ichirō Mizuki</i>	953
<i>Shōko Nakagawa</i>	954
<i>Kumiko Ōsugi</i>	954
<i>Isao Sasaki</i>	956
<i>Masato Shimon</i>	956
<i>Yōko Takahashi</i>	957
<i>Tm Network</i>	958
<i>Māya Sakamoto</i>	959
<i>Weiß Kreuz</i>	960
<i>Masayuki Yamamoto</i>	961
<i>Sources</i>	962
45 Appendix 3: Historic Composers for Animation in Japan, 1920s–1950s	967
<i>Emilio José Cano Pérez</i>	
<i>Tōru Funamura</i>	968
<i>Ryōichi Hattori</i>	968
<i>Tadashi Hattori</i>	968
<i>Fumio Hayasaka</i>	969
<i>Hikaru Hayashi</i>	969
<i>Kozaburō Hirai</i>	970
<i>Ryūtarō Hirota</i>	970
<i>Chōki Imazawa</i>	970
<i>Noburō Itō</i>	970
<i>Senji Itō</i>	971
<i>Hajime Kaburagi</i>	971
<i>Kyōsuke Kami</i>	971
<i>Mitsuo Katō</i>	972
<i>Yūji Koseki</i>	972
<i>Shiro Matsumoto</i>	972
<i>Tetsuo Nishigaki</i>	973
<i>Takanobu Saitō</i>	973
<i>Yoshitaka Sakamoto</i>	973

<i>Kōkka Sassa</i>	974
<i>Kōji Taku</i>	974
<i>Setsuo Tsukahara</i>	974
<i>Ei'ichi Yamada</i>	974
<i>Sources</i>	975
Afterword	979
Marco Pellitteri	
Glossary	981
Marco Bellano, Rose Bridges, Laurence Green, Kunio Hara, Marco Pellitteri, Tōru Takenaka, and Guido Tavassi	
Editor and Contributors	991
Filmography and Videography	999
Index	1023